

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

IV Domenica di Quaresima – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

2 Cr 36,14-16.19-23

TESTO ITALIANO

¹⁴ [In quei giorni,] tutti i capi di Giuda, i sacerdoti e il popolo moltiplicarono le loro infedeltà, imitando in tutto gli abomini degli altri popoli, e contaminarono il tempio, che il Signore si era consacrato a Gerusalemme. ¹⁵ Il Signore, Dio dei loro padri, mandò premurosamente e incessantemente i suoi messaggeri ad ammonirli, perché aveva compassione del suo popolo e della sua dimora. ¹⁶ Ma essi si beffarono dei messaggeri di Dio, disprezzarono le sue parole e schernirono i suoi profeti al punto che l'ira del Signore contro il suo popolo raggiunse il culmine, senza più rimedio. [¹⁷ Allora il Signore fece salire contro di loro il re dei Caldei, che uccise di spada i loro uomini migliori nel santuario, senza pietà per i giovani, per le fanciulle, per i vecchi e i decrepiti. Il Signore consegnò ogni cosa nelle sue mani. ¹⁸ Portò a Babilonia tutti gli oggetti del tempio di Dio, grandi e piccoli, i tesori del tempio del Signore e i tesori del re e dei suoi ufficiali.] ¹⁹ Quindi incendiarono il tempio del Signore, demolirono le mura di Gerusalemme e diedero alle fiamme tutti i suoi palazzi e distrussero tutti i suoi oggetti preziosi. ²⁰ Il re deportò a Babilonia gli scampati alla spada, che divennero schiavi suoi e dei suoi figli fino all'avvento del regno persiano, ²¹ attuandosi così la parola del Signore per bocca di Geremia: «Finché la terra non abbia scontato i suoi sabati, essa riposerà per tutto il tempo della desolazione fino a compiersi di settanta anni». ²² Nell'anno primo di Ciro, re di Persia, perché si adempisse la parola del Signore pronunciata per bocca di

TESTO EBRAICO

14 גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הֲרַבּוּ לַמְעוֹל־[ל] [מְעַל]־מְעַל כְּכֹל תַּעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיִּשְׁמְאוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם׃
15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשָּׁפָם וּשְׁלַח כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנָו׃
16 וַיְהִיּוּ מַלְעָבִים בְּמַלְאָכָיו הָאֱלֹהִים וּבּוֹזִים דְּבָרָיו וּמְתַעֲתְעִים בְּנֹבְאָיו עַד עֲלוֹת חַמַּת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֵין מִרְפָּא׃
[17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מַלְךְ כַּשְׂדִּיִּים [כַּשְׂדִּיִּים] וַיַּהַרְג בַּחֲוָרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבַיִת מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בְּחֹר וּבְתוֹלָה זָקֵן וַיִּשֶׁשׁ הַכֹּל נְתוּ בְיָדוֹ׃
18 וְכֹל כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאֲצֵרוֹת בַּיִת יְהוָה וְאֲצֵרוֹת הַמִּלְךְ וּשְׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּכַבֵּל׃]
19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם וְכֹל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפּוּ בְּאֵשׁ וְכֹל־כְּלֵי מַחְמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃
20 וַיִּגְל הַשְּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ וּלְבָנָיו לְעַבְדִּים עַד־מִלְךְ מַלְכוֹת פָּרַס׃
21 לְמַלְאוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ עַד־רַצְתָּהּ הָאָרֶץ אֶת־שִׁבְתוֹתֶיהָ כָּל־יָמֶי הַשָּׁמָה שְׁבֹתָהּ לְמַלְאוֹת שִׁבְעִים שָׁנָה׃ פ
22 וּבְשָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מִלְךְ פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הַעֵיר

TESTO LATINO

36:14 Sed et universi principes sacerdotum et populus praevaricati sunt inique iuxta universas abominationes gentium et polluerunt domum Domini quam sanctificaverat sibi in Hierusalem
36:15 mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum de nocte consurgens et cotidie commonens eo quod parceret populo et habitaculo suo
36:16 at illi subsannabant nuntios Dei et parvipendebant sermones eius includebantque prophetis donec ascenderet furor Domini in populum eius et esset nulla curatio
[36:17 adduxit enim super eos regem Chaldeorum et interfecit iuvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui non est misertus adulescentis et virginis et senis nec decrepiti quidem sed omnes tradidit manibus eius
36:18 universaque vasa domus Domini tam maiora quam minora et thesauros templi et regis et principum transtulit in Babylonem]
36:19 incenderunt hostes domum Dei destruxerunt murum Hierusalem universas turren conbuserunt et quicquid pretiosum fuerat demoliti sunt
36:20 si quis evaserat gladium ductus in Babylonem servivit regi et filiis eius donec imperaret rex Persarum
36:21 et conpleretur sermo Domini ex ore Hieremiae et celebraret terra sabbata sua cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum usque dum conplerentur septuaginta anni
36:22 anno autem primo Cyri regis Persarum ad explendum sermonem Domini quem locutus fuerat per os Hieremiae suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum qui iussit praedicari in universo regno suo etiam per

TESTO GRECO

14 και πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἔθνων καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. 15 καὶ ἐξαπέστειλε Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ὀρθοῦσιν καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀγιάσματος αὐτοῦ. 16 καὶ ἦσαν μυκτηριζόντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς Κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα. [17 καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησε καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσίν αὐτῶν. 18 καὶ πάντα τὰ σκευὴ οἴκου τοῦ Θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.] 19 καὶ ἐνέπηρσε τὸν οἶκον Κυρίου καὶ κατέσκαψε τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπηρσεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκευὸς ὥραϊον εἰς ἀφανισμόν. 20 καὶ ἀπώκισε τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων 21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον Κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίζουσαι· πάσας τὰς ἡμέρας ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπληρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα. 22 Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα Κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου,

Geremia, il Signore suscitò lo spirito di
Ciro, re di Persia, che fece proclamare
per tutto il suo regno, anche per
iscritto: ²³ «Così dice Cyrus, re di Persia:
“Il Signore, Dio del cielo, mi ha
concesso tutti i regni della terra. Egli
mi ha incaricato di costruirgli un tempio
a Gerusalemme, che è in Giuda.
Chiunque di voi appartiene al suo
popolo, il Signore, suo Dio, sia con lui
e salga!”».

יְהוָה אֱתֶרְיֹחַ כְּוָרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרֶס
וַיַּעֲבֶר-קוֹל בְּכָל-מְלָכוֹתָיו וְגַם-בְּמַמְלַכְתָּא
לְאָמֵר: **ס**
23 כֹּה-אָמַר כְּוָרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרֶס
כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לְוֹ בַיִת
בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בֵּיתוֹהָ מִי-בְכֶם
מִכָּל-עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל:

ἐξηγήειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως
Περσῶν καὶ παρήγγειλε κηρύξαι ἐν πάσῃ
τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῶ λέγων·
23 τὰδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν
πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· ἔδωκέ μοι
Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς
ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι οἶκον αὐτῶ ἐν
Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ
παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται Θεὸς αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

Dal Salmo 137 (136)

TESTO ITALIANO

¹ Lungo i fiumi di Babilonia,
là sedevamo e piangevamo
ricordandoci di Sion.
² Ai salici di quella terra
appendemmo le nostre cetre. **RIT.**

³ Perché là ci chiedevano parole di
canto coloro che ci avevano
deportato, allegre canzoni, i nostri
oppressori: «Cantateci canti di
Sion!». **RIT.**

⁴ Come cantare i canti del Signore
in terra straniera?
⁵ Se mi dimentico di te,
Gerusalemme, si dimentichi di me
la mia destra. **RIT.**

⁶ Mi si attacchi la lingua al palato
se lascio cadere il tuo ricordo,
se non innalzo Gerusalemme
al di sopra di ogni mia gioia. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 עַל נְהַרְוֹתוֹ בְּכָל שָׁם יִשְׁבְּנוּ
גַם-בְּכִינוּ בְּזַכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן:
2 עַל-עֲרַבִּים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ
כְּנֻרְתֵינוּ:

3 כִּי שָׁם שְׁאַלְנוּנוּ שׁוֹבֵינוּ
דְּבַר-יְשִׁיר וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמִחָה שִׁירוּ
לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן:

4 אֵיךְ נִשְׁרֵי אֶת-שִׁיר-יְהוָה עַל
אֲדָמַת נֶכֶר:

5 אִם-אֲשַׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח
יְמֵי:

6 תִּדְבַּק-לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם-לֹא
אֲזַכְּרֶכִי אִם-לֹא אֲעֲלֶה
אֶת-יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמִחָתִי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

136:1 Super flumina Babylonis ibi
sedimus et flevimus cum
recordaremur Sion
136:2 super salices in medio eius
suspendimus citharas nostras.

136:3 Quoniam ibi interrogaverunt
nos qui captivos duxerunt nos
verba carminis et qui adfligebant
nos laeti canite nobis de canticis
Sion.

136:4 Quomodo cantabimus
canticum Domini in terra aliena
136:5 si oblitus fuero tui
Hierusalem in oblivione sit
dextera mea.

136:6 Adhereat lingua mea gutturi
meo si non recordatus fuero tui si
non praeposuero Hierusalem in
principio laetitiae meae.

TESTO GRECO

ΕΠΙ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος
ἐκεῖ ἐκαθίσασαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών.
2 ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν·

3 ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ
αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους
ὠδῶν καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς
ὑμνον· ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ὠδῶν
Σιών.

4 πῶς ἄσωμεν τὴν ὠδὴν Κυρίου
ἐπὶ γῆς ἀλλοτριᾶς;
5 ἂν ἐπιλάθωμαι σου,
Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ
μου·

6 κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ
λάρυγγί μου, ἂν μὴ σου μνησθῶ,
ἂν μὴ προανατάξωμαι τὴν
Ἱερουσαλήμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς
εὐφροσύνης μου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

136:1 Super flumina Babylonis illic
sedimus et flevimus cum
recordaremur Sion
136:2 in salicibus in medio eius
suspendimus organa nostra.

136:3 Quia illic interrogaverunt nos
qui captivos duxerunt nos verba
cantonum et qui abduxerunt nos
hymnum cantate nobis de canticis
Sion.

136:4 Quomodo cantabimus
canticum Domini in terra aliena
136:5 si oblitus fuero tui Hierusalem
oblivioni detur dextera mea.

136:6 Adhereat lingua mea faucibus
meis si non meminero tui si non
praeposuero Hierusalem in principio
laetitiae meae.

Ef 2,4-10

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ⁴ Dio, ricco di misericordia, per il grande amore con
il quale ci ha amato,
⁵ da morti che eravamo per le colpe, ci ha fatto rivivere con
Cristo: per grazia siete salvati.
⁶ Con lui ci ha anche risuscitato e ci ha fatto sedere nei cieli,
in Cristo Gesù,
⁷ per mostrare nei secoli futuri la straordinaria ricchezza della
sua grazia mediante la sua bontà verso di noi in Cristo Gesù.
⁸ Per grazia infatti siete salvati mediante la fede; e ciò non
viene da voi, ma è dono di Dio; ⁹ né viene dalle opere, perché
nessuno possa vantarsene. ¹⁰ Siamo infatti opera sua, creati
in Cristo Gesù per le opere buone, che Dio ha preparato
perché in esse camminassimo.

TESTO GRECO

2.4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν
ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 2.5 καὶ ὄντας ἡμᾶς
νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ
Χριστῷ, χάριτι ἔστε σεσωσμένοι 2.6 καὶ συνήγειρεν
καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
2.7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ
ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι
ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2.8 τῇ γὰρ χάριτι ἔστε
σεσωσμένοι διὰ πίστεως: καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ
τὸ δῶρον. 2.9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθῃται.
2.10 αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα
ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

2:4 Deus autem qui dives est in misericordia propter
nimiam caritatem suam qua dilexit nos
2:5 et cum essemus mortui peccatis convivificavit nos
Christo gratia estis salvati
2:6 et conresuscitavit et consedere fecit in caelestibus in
Christo Iesu
2:7 ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes
divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Iesu
2:8 gratia enim estis salvati per fidem et hoc non ex vobis
Dei enim donum est
2:9 non ex operibus ut ne quis gloriatur 2:10 ipsius enim
sumus factura creati in Christo Iesu in operibus bonis
quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

Gv 3,14-21

¹⁴ [In quel tempo Gesù disse a Nicodemo:] Come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, ¹⁵perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. ¹⁶Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. ¹⁷Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui. ¹⁸Chi crede in lui non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio. ¹⁹E il giudizio è questo: la luce è venuta nel mondo, ma gli uomini hanno amato più le tenebre che la luce, perché le loro opere erano malvagie. ²⁰Chiunque infatti fa il male, odia la luce, e non viene alla luce perché le sue opere non vengano riprovate. ²¹Invece chi fa la verità viene verso la luce, perché appaia chiaramente che le sue opere sono state fatte in Dio».

3.14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
3.15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
3.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.
3.18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται: ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 3.19 αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς: ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 3.20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ: 3.21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

3:14 Et sicut Moses exaltavit serpentem in deserto ita exaltari oportet Filium hominis
3:15 ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat vitam aeternam
3:16 sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam
3:17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum
3:18 qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei
3:19 hoc est autem iudicium quia lux venit in mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem erant enim eorum mala opera
3:20 omnis enim qui mala agit odit lucem et non venit ad lucem ut non arguantur opera eius
3:21 qui autem facit veritatem venit ad lucem ut manifestentur eius opera quia in Deo sunt facta.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).